

Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Французской Республики о культурном сотрудничестве

Место принятия: Париж  
Принята: 1992-02-06  
(Париж, 6 февраля 1992 года)

Правительство Российской Федерации и Правительство Французской Республики,

руководствуясь принципами и целями Заключительного акта Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, Итоговых документов Мадридской и Венской встреч, а также положениями Парижской хартии для новой Европы,

выражая убеждение в том, что культурное сотрудничество между Россией и Францией будет способствовать осознанию европейской культурной самобытности и созданию для всех европейских народов единого и открытого культурного пространства, подтверждая свою приверженность уважению прав человека, в том числе права на свободу выражения своего мнения, демократии и верховенству закона, придавая особое значение непосредственным контактам между людьми, свободному передвижению граждан, идей и культурных ценностей, в том числе в рамках децентрализованного сотрудничества, признавая важность взаимного ознакомления с культурным наследием и подтверждая непреходящее значение традиционных культурных связей между Россией и Францией для доверия, сотрудничества и партнерства между народами обоих государств,

учитывая новые факторы, открывающие путь к дальнейшему развитию качественного культурного сотрудничества, принимая во внимание готовность заключить договор между Россией и Францией, который будет важным шагом в развитии давних традиций согласия, дружбы и сотрудничества между двумя государствами, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны будут укреплять сотрудничество в различных областях культуры, искусства, образования, информации, в том числе аудиовизуальной, молодежных обменов и спорта. Они будут поощрять туристические обмены как средство приобщения к культурным и гуманитарным ценностям другого государства.

Они также полны решимости развивать сотрудничество в области научных исследований и технологии.

Они будут обеспечивать беспрепятственный доступ к мероприятиям и деятельности в вышеназванных областях и поощрять завязывающиеся в результате этих мероприятий и деятельности контакты между заинтересованными лицами.

Они будут обеспечивать их организаторам возможность использования всех доступных средств для доведения до сведения общественности информации об этих мероприятиях и деятельности.

Статья 2

Стороны будут поощрять отношения в области культуры, образования, науки и информации в рамках децентрализованного сотрудничества и прямых обменов

между республиками в составе Российской Федерации, а также краями, областями, автономиями и районами России и регионами, департаментами, коммунами Франции,

между породненными городами двух государств,

между учреждениями культуры, образования и науки, прежде всего между высшими учебными заведениями и исследовательскими центрами, между союзами и объединениями, а также между правительственными и неправительственными организациями,

непосредственно между гражданами на индивидуальной или коллективной основе.

### Статья 3

Стороны будут поощрять преподавание и распространение языков обеих стран как в системе высшего и среднего, так и внешкольного образования.

Они будут организовывать учебные стажировки, семинары, учебные и научные поездки, обмен специалистами и преподавателями, в частности в качестве лекторов и ассистентов для педагогической работы в высших и средних учебных заведениях, а также обмен научными работниками, преподавателями, стажерами, студентами и школьниками с целью углубления знаний и исследований в области языкознания, литературы и цивилизации.

### Статья 4

Стороны будут укреплять сотрудничество в области образования, в частности в сфере его организации и управления, используя различные формы обмена опытом, подготовку, переподготовку и повышение квалификации преподавательских и управленческих кадров, а также взаимные экспертизы.

Они будут поощрять обмен последними достижениями науки и практики с целью совершенствования содержания образования, учебных планов и программ, а также внедрения новых технологий в учебный процесс.

Они будут обмениваться информацией по вопросам образования, научными и учебно-методическими публикациями. Они будут осуществлять совместную разработку учебников и других учебных материалов по всем дисциплинам, а также рассмотрят возможность использования национальных учебников обеих стран на основе их экспертной оценки, перевода и адаптации.

Они будут уделять особое внимание сотрудничеству в области профессионально-технического образования и образования взрослых, с учетом социально-экономических изменений в обеих странах.

### Статья 5

Стороны будут осуществлять разработку совместных проектов в области образования, обмена управленческими, преподавательскими и научными кадрами, стажерами, аспирантами, студентами и учащимися, а также способствовать развитию прямых связей между учебными заведениями, органами управления образованием и неправительственными организациями образовательного профиля двух стран.

Они будут поддерживать создание двуязычных отделений, классов и факультетов соответственно в дошкольных, школьных учреждениях и вузах, а также инициативы по организации совместных учебных заведений. Они будут поощрять обмены между учебными учреждениями по международным и европейским образовательным программам.

Они продолжат совместное изучение содержания образования двух стран с целью создания условий для получения образования студентами одной страны в высших учебных заведениях другой страны.

### Статья 6

Стороны могут использовать, по взаимному согласованию, специалистов и преподавателей высших и средних учебных заведений в качестве методистов и

консультантов при разработке совместных проектов в области образования и языкознания.

Они рассмотрят возможность совместного создания в каждой из стран методических центров по вопросам образования и преподавания языков.

#### Статья 7

Стороны, в рамках действующего законодательства, будут поощрять заключение между университетами и другими высшими учебными заведениями обоих государств соглашений по конкретным программам, определяющим, в частности совместные исследовательские проекты, обмены научными работниками, преподавателями, аспирантами и студентами, а также их финансирование.

Они выражают удовлетворение началом функционирования в рамках Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова в области гуманитарных наук Французского университетского колледжа и будут оказывать содействие развитию его деятельности и укреплению материально-технической базы.

#### Статья 8

Стороны придают особое значение укреплению и расширению обменов в области научных исследований как по тематике фундаментальных и прикладных, так и общественных и гуманитарных наук.

С этой целью они будут использовать следующие формы:

обмены преподавателями, научными работниками и студентами для учебных стажировок, в научных и ознакомительных целях, для чтения лекций, а также для проведения совместных исследовательских работ,

проведение коллоквиумов, семинаров и конференций,

обмен научными, педагогическими и административными изданиями, а также аудиовизуальными материалами и другой документацией,

разработка новых учебных пособий и подготовка научных публикаций, в том числе совместных.

Кроме того, в целях развития этого сотрудничества Стороны будут поощрять прямые связи между лабораториями двух стран, долгосрочные стажировки научных работников и совместное руководство подготовкой диссертаций.

#### Статья 9

Стороны будут способствовать распространению культуры друг друга, в частности путем приглашения

деятели культуры и искусства другого государства для осуществления контактов или в ознакомительных целях,

стажеров в различных областях искусства и в частности творческой молодежи для учебы в высших художественных учебных заведениях и других учреждениях культуры.

Они будут содействовать направлению своих специалистов в другую страну, а также стремиться к расширению обмена опытом в области управления культурой и подготовки специалистов в различных сферах культуры.

#### Статья 10

Стороны будут способствовать обменам на коммерческой и некоммерческой основе в следующих областях: театр, музыка, танец, цирк, изобразительное искусство, народное творчество, современные способы передачи изображения и звука.

Они будут поощрять деятельность по подготовке и совершенствованию кадров на местах путем направления своих известных деятелей культуры и квалифицированных специалистов.

#### Статья 11

Стороны будут содействовать контактам между музеями двух стран в целях проведения выставок, организации коллоквиумов, а также обмена специалистами, информацией и документацией.

#### Статья 12

Стороны будут поощрять совместное творчество и производство, в частности в области искусства.

#### Статья 13

Стороны, исходя из взаимного стремления к ознакомлению с культурными и гуманитарными ценностями друг друга, к обеспечению прямого доступа общественности одной страны к культуре и знаниям другой страны, согласились на взаимное открытие культурных центров на своих территориях и окажут содействие их функционированию.

Правовой статус и условия деятельности этих центров будут регулироваться соответствующим соглашением.

Стороны будут одновременно поощрять инициативы на местном уровне, например в форме ассоциаций, которые по своему характеру содействовали бы лучшему взаимному знанию культуры обеих стран.

#### Статья 14

Стороны будут стремиться к более широкому распространению на коммерческой и некоммерческой основе книг и других публикаций в области культуры, образования и науки, изданных в другой стране.

Они будут поощрять взаимное участие в международных книжных ярмарках, проводимых на территории их государств, обмен книгами, организацию книжных выставок, встречи специалистов в области книгоиздательского дела, их подготовку.

Они будут содействовать через компетентные организации увеличению количества пунктов продажи в одной стране книг и иных публикаций в области культуры, образования и науки, изданных в другой стране.

Они подтверждают заинтересованность в развитии сотрудничества между издательскими организациями обоих государств в целях расширения деятельности по переводу, изданию и совместному изданию книг по типу "Программы А.С. Пушкин", в рамках которой осуществляется издание в России произведений французских авторов XX века.

#### Статья 15

Стороны будут поощрять сотрудничество между государственными публичными библиотеками и другими заинтересованными учреждениями обоих государств, в частности, путем обмена специалистами и информацией по вопросам библиотечного каталога и абонемента, обмена и безвозмездной передачи книг и иных изданий.

#### Статья 16

Стороны будут поощрять контакты между архивными учреждениями в целях установления сотрудничества между специалистами и исследователями двух государств.

#### Статья 17

Стороны будут развивать сотрудничество в области архитектуры и градостроительства путем обмена специалистами, а также выставками,

отражающими национальные достижения. Они будут поощрять обмены архитектурными проектами.

#### Статья 18

Стороны будут содействовать административному, юридическому и техническому сотрудничеству в областях культурного наследия и охраны исторических памятников. Они будут поощрять подготовку кадров в области культурного наследия.

#### Статья 19

Стороны будут содействовать сотрудничеству в области охраны авторских и смежных прав.

#### Статья 20

Стороны договорились развивать сотрудничество в области телевидения и радиовещания.

Они выражают заинтересованность в распространении своих теле- и радиопрограмм, используя возможности, предоставляемые современными средствами связи, включая спутниковую.

Они будут поощрять обмены и сотрудничество между профессиональными организациями и компетентными учреждениями, в частности для совместного производства в области телевидения и радиовещания и подготовки кадров.

#### Статья 21

Стороны будут осуществлять сотрудничество в области кинематографии, в частности путем обмена фильмами на коммерческой и некоммерческой основе. Они будут поощрять встречи между деятелями и специалистами в области кинематографии, а также проведение киномероприятий.

Они намерены провести переговоры о заключении соглашения о сотрудничестве в области кинематографии, ставящего, в частности, своей целью развитие совместного кинопроизводства и подготовку специалистов.

#### Статья 22

Стороны договорились о сотрудничестве в области журналистики, в том числе в подготовке журналистов.

Они изучат практические формы этого сотрудничества, которое должно основываться на широком участии в нем российских и французских профессиональных журналистов и специалистов.

#### Статья 23

Стороны будут оказывать содействие обменам молодыми гражданами двух стран в соответствии с Соглашением о молодежных обменах, подписанным 5 июля 1989 г., уделяя особое внимание децентрализации обменов и важности профессиональной подготовки молодежи, а также кадров для молодежных организаций.

Для выработки конкретных проектов молодежных обменов будет регулярно собираться совместный комитет экспертов.

#### Статья 24

Стороны через компетентные организации своих стран будут поощрять связи в области спорта и спортивной инфраструктуры главным образом путем обмена руководящими кадрами, тренерами и другими специалистами в области физического воспитания и спорта.

#### Статья 25

Стороны будут поощрять обмен опытом и информацией в области туризма, в частности по благоустройству туристических районов и подготовке персонала.

#### Статья 26

Стороны будут поддерживать сотрудничество между своими национальными комиссиями по делам ЮНЕСКО, придавая особое значение развитию культурных обменов на многосторонней основе.

#### Статья 27

Стороны будут создавать на своих территориях благоприятные условия для пребывания, размещения, передвижения и работы участников обменов в соответствии с их профессиональными целями. Они договорились в кратчайший срок выработать эти условия.

Они будут стремиться на основе взаимности и справедливости и в соответствии с профессиональными программами к обеспечению эквивалентных условий пребывания участников обменов, включая материальные и финансовые аспекты.

По мере необходимости они предпримут все надлежащие меры с тем, чтобы участникам обменов и соответствующим помещениям были обеспечены должные условия безопасности.

#### Статья 28

Наблюдение за претворением в жизнь положений настоящего Соглашения возлагается на Российско-Французскую комиссию по культурному сотрудничеству.

Она собирается по мере необходимости поочередно в России и во Франции для подведения итогов обменов, выработки приоритетов и направлений в программах культурного сотрудничества и изучения проблем общего порядка, которые могут возникнуть при реализации этого Соглашения.

Для обеспечения разработки конкретных программ обменов в отдельных областях культурного сотрудничества и условий их практической реализации будут собираться по мере необходимости, но не реже одного раза в год в России и во Франции совместные рабочие группы экспертов.

Координация деятельности Комиссии и рабочих групп экспертов возлагается на Министерства иностранных дел России и Франции.

Программы обменов, которые будут осуществляться во исполнение настоящего Соглашения, не исключают других обменов, организуемых с общего согласия по инициативе той или другой Стороны.

#### Статья 29

Настоящее Соглашение вступает в силу в день обмена письменными уведомлениями, подтверждающими выполнение каждой Стороной соответствующих ее законодательству процедур, необходимых для его вступления в силу.

Настоящее Соглашение заключается сроком на 5 лет и в последующем будет автоматически продлеваться, если ни одна из Сторон не уведомит в письменной форме другую Сторону о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения. В таком случае Соглашение прекратит свое действие через один год после получения такого письменного уведомления.

Совершено в г. Париже 6 февраля 1992 года в двух экземплярах, каждый на русском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

(Подписи)